

# Cantata BWV 210

## *O holder Tag, erwünschte Zeit*

## *Ô jour charmant, temps désiré*

Événement : Mariage

Première exécution : entre 1740 et 1750

Texte : anonyme

1

### Récitatif [Soprano]

*Violino I/II, Viola, Continuo (Cembalo e Violone)*

**O holder Tag, erwünschte Zeit,**

*Ô jour charmant, temps désiré,*

**Willkommen, frohe Stunden!**

*Bienvenue, heures heureuses !*

**Ihr bringt ein Fest, das uns erfreut.**

*Vous apportez une célébration qui nous réjouit.*

**Weg, Schwermut, weg, weg, Traurigkeit!**

*Au loin, la mélancolie, au loin, au loin, la tristesse !*

**Der Himmel, welcher vor uns wachet,**

*Le ciel, qui veille sur nous,*

**Hat euch zu unsrer Lust gemachet:**

*Vous a créés pour notre plaisir :*

**Drum lasst uns fröhlich sein!**

*Aussi soyons joyeux !*

**Wir sind von Gott darzu verbunden,**

*Car par Dieu on nous enjoint*

**Uns mit den Frohen zu erfreun.**

*De nous réjouir dans la joie.*

2

### Air [Soprano]

*Oboe d'amore, Violino I/II, Viola, Continuo*

**Spieler, ihr beseelten Lieder,**

*Jouez, chants inspirés,*

**Werfet die entzückte Brust**

*Faites que le cœur enchanté*

**In die Ohnmacht sanfte nieder!**

*Se pâme de douceur !*

**Aber durch der Saiten Lust**

*Mais par le délice des cordes*

**Stärket und erholt sie wieder!**

*Renforcez-les et élevez-les à nouveau !*

### 3

#### Récitatif [Soprano]

*Continuo*

**Doch, haltet ein,**

*Mais arrêtez*

**Ihr muntern Saiten;**

*Cordes alertes ;*

**Denn bei verliebten Eheleuten**

*Car autour ce couple marié qui s'aime*

**Soll's stille sein.**

*Tout doit être calme.*

**Ihr harmoniert nicht mit der Liebe;**

*Vous n'êtes pas en harmonie avec l'amour ;*

**Denn eure angeborenen Triebe**

*Car votre tendance innée*

**Verleiten uns zur Eitelkeit,**

*Nous pousse à la vanité*

**Und dieses schickt sich nicht zur Zeit.**

*Et cela ne convient pas à l'instant.*

**Ein frommes Ehepaar**

*Un couple marié pieux*

**Will lieber zu dem Dankaltar**

*Aimerait mieux à l'autel des remerciements*

**Mit dem Gemüte treten**

*Marcher avec un sentiment profond*

**Und ein beseeltes Abba beten;**

*Et prier un "Abba" inspiré ;*

**Es ist vielmehr im Geist bemüht**

*Ils sont plus concernés par l'âme*

**Und dichtet in der Brust ein angenehmes Lied.**

*Et composent en leur cœur un chant agréable.*

### 4

#### Air [Soprano]

*Oboe d'amore, Violino, Continuo*

**Ruhet hie, matte Töne,**

*Reposez ici, faibles notes,*

**Matte Töne, ruhet hie!**

*Faibles notes, reposez ici !*

**Eure zarte Harmonie**

*Votre tendre harmonie*

**Ist vor die beglückte Eh'**

*Est pour le mariage heureux*

**Nicht die wahre Panacee.**

*Pas pour la vraie panacée.*

## 5

### Récitatif [Soprano]

*Continuo*

**So glaubt man denn, dass die Musik verführe**

*Ainsi croit-on que la musique nous pervertit*

**Und gar nicht mit der Liebe harmoniere?**

*Et ne s'harmonise pas avec l'amour ?*

**O nein! Wer wollte denn nicht ihren Wert betrachten,**

*Oh non ! Qui ne considérerait sa valeur,*

**Auf den so hohe Gönner achten?**

*Reconnue par de tels protecteurs élevés ?*

**Gewiss, die gütige Natur**

*Certainement, la nature généreuse*

**Zieht uns von ihr auf eine höhere Spur.**

*Nous mène à elle par un chemin élevé.*

**Sie ist der Liebe gleich, ein großes Himmelskind,**

*Elle est comme l'amour, un grand enfant du ciel,*

**Nur, dass sie nicht, als wie die Liebe, blind.**

*Seulement elle n'est pas aveugle, comme l'amour,*

**Sie schleicht in alle Herzen ein**

*Elle se glisse dans nos cœurs*

**Und kann bei Hoh' und Niedern sein.**

*Et peut être trouvée chez les très hauts ou les très humbles.*

**Sie lockt den Sinn**

*Elle attire l'esprit*

**Zum Himmel hin**

*Jusqu'au ciel*

**Und kann verliebten Seelen**

*Et peut pour les âmes aimantes*

**Des Höchsten Ruhm erzählen.**

*Parler de la gloire du Très-haut.*

**Ja, heißt die Liebe sonst weit stärker als der Tod,**

*Oui, qu'on dise que l'amour est plus fort que la mort,*

**Wer leugnet? die Musik stärkt uns in Todes Not.**

*Qui le nie ? la musique nous renforce dans la détresse de la mort.*

**O wundervolles Spiel!**

*Ô merveilleux joueur !*

**Dich, dich verehrt man viel.**

*Toi, tu nous honores si bien.*

**Doch, was erklingt dort vor ein Klagelied,**

*Mais, qu'est-ce qui sonne comme un chant de lamentation,*

**Das den geschwinden Ton beliebter Saiten flieht?**

*Qui vole depuis le son preste des cordes aimées ?*

## 6

### Air [Soprano]

*Flauto traverso, Continuo*

**Schweigt, ihr Flöten, schweigt, ihr Töne,**

*Silence, les flûtes, silence, les notes,*

**Denn ihr klingt dem Neid nicht schöne,**  
*Puisque vous ne sonnez pas pour appeler à l'envie,*  
**Eilt durch die geschwärzte Luft,**  
*Hâtez-vous à travers l'air assombri,*  
**Bis man euch zu Grabe ruft!**  
*Jusqu'à ce qu'on vous appelle sur la tombe !*

7

**Récitatif [Soprano]**

*Continuo*

**Was Luft? was Grab?**  
*Quel air ? quelle tombe ?*  
**Soll die Musik verderben,**  
*La musique sera-t-elle ruinée*  
**Die uns so großen Nutzen gab?**  
*Elle qui nous donne de si grands bénéfices ?*  
**Soll so ein Himmelskind ersterben,**  
*Un enfant du paradis périra-t-il de cette façon,*  
**Und zwar für eine Höllenbrut?**  
*Et même pour une couvée de l'enfer ?*  
**O nein!**  
*Oh non !*  
**Das kann nicht sein.**  
*Cela ne se peut.*  
**Drum auf, erfrische deinen Mut!**  
*Donc, debout, raffermis ton courage !*  
**Die Liebe kann vergnügte Saiten**  
*L'amour peut supporter les cordes réjouissantes*  
**Gar wohl vor ihrem Throne leiden.**  
*Même devant son trône.*  
**Indessen lass dich nur den blassen Neid verlachen,**  
*Cependant laisse seulement la pâle envie se moquer,*  
**Was wird sich dein Gesang aus Satans Kindern machen?**  
*Qu'a à voir ton chant avec ces enfants de Satan ?*  
**Genug, dass dich der Himmel schützt,**  
*Assez, que le ciel te protège*  
**Wenn sich ein Feind auf dich erhitzt.**  
*Si un ennemi se lève contre toi.*  
**Getrost, es leben noch Patronen,**  
*Aie confiance, il y a beaucoup de protecteurs*  
**Die gern bei deiner Anmut wohnen.**  
*Qui vivent joyeusement grâce à ton charme.*  
**Und einen solchen Mäzenat**  
*Et un tel Mécène*  
**Sollst du auch itzo in der Tat**  
*Tu dois aussi en effet*  
**An seinem Hochzeitfest verehren.**  
*L'honorer à la fête de son mariage.*  
**Wohlan, lass deine Stimme hören!**  
*Venez, fais entendre ta voix !*

## 8

### Air [Soprano]

*Oboe d'amore, Violino I/II, Continuo*

**Großer Gönner, dein Vergnügen**  
*Grand protecteur, pour ton plaisir*  
**Muss auch unsern Klang besiegen,**  
*Notre son doit aussi vaincre,*  
**Denn du verehrst uns deine Gunst.**  
*Car tu nous honores de ta faveur.*  
**Unter deinen Weisheitsschätzen**  
*Parmi les trésors de ta sagesse*  
**Kann dich nichts so sehr ergötzen**  
*Rien ne peut te donner un tel délice*  
**Als der süßen Töne Kunst.**  
*Que l'art des notes douces.*

## 9

### Récitatif [Soprano]

*Flauto traverso, Oboe d'amore, Violino I/II, Viola, Continuo*

**Hochteurer Mann, so fahre ferner fort,**  
*Très honoré Monsieur, continue sur ce chemin,*  
**Der ecken Harmonie wie itzt geneigt zu bleiben;**  
*Reste généreux comme maintenant à la noble harmonie ;*  
**So wird sie dir dereinst die Traurigkeit vertreiben.**  
*Ainsi cela conduira de suite la tristesse loin de toi.*  
**So wird an manchem Ort**  
*Ainsi en maint endroit*  
**Dein wohlverdientes Lob erschallen.**  
*Ta louange bien méritée résonnera.*  
**Dein Ruhm wird wie ein Demantstein,**  
*Ta renommée sera comme un diamant,*  
**Ja wie ein fester Stahl beständig sein,**  
*Oui sera durable comme un acier solide ,*  
**Bis dass er in der ganzen Welt erklinge.**  
*Jusqu'à ce qu'elle résonne à travers le monde entier.*  
**Indessen gönne mir,**  
*Cependant accorde-moi*  
**Dass ich bei deiner Hochzeit Freude**  
*Qu'à la joie de ton mariage*  
**Ein wünschend Opfer zubereite**  
*Je puisse faire l'offrande de mes bons vœux*  
**Und nach Gebühr**  
*Et comme il convient*  
**Dein künftig Glück und Wohl besinge.**  
*De chanter ton futur bonheur et ta bonne santé.*

10

**Air [Soprano]**

*Flauto traverso, Oboe d'amore, Violino I/II, Viola, Continuo*

**Seid beglückt, edle beide,**

*Soyez heureux, noble couple,*

**Edle beide, seid beglückt!**

*Noble couple, soyez heureux !*

**Beständige Lust**

*Qu'un plaisir constant*

**Erfülle die Wohnung, vergnüge die Brust,**

*Remplisse votre demeure, réjouisse votre cœur,*

**Bis dass euch die Hochzeit des Lammes erquickt.**

*Jusqu'à ce que la fête de l'Agneau vous rafraîchisse.*

*Citations bibliques en vert, Choral en violet*